

关于中日同形词在翻译教学中的几点思考

吴 辉

沈阳师范大学, 中国·辽宁 沈阳 110034

【摘要】中日交往源远流长,在长期交往中,双方相互借用了大量的同形词,这些同形词一方面给中国的日语学习者提供了便利的同时,也成为日语学习者的一大障碍,容易引起误解。本文在阐明中日同形词的定义及其分类的基础上,结合笔者的翻译教学实践,分析了学生在日汉翻译中同形词产生误用的原因,并探索了一些翻译教学中应该注意的事项。

【关键词】同形同义词;同形近义词;同形异义词;翻译教学

中日交往源远流长,唐宋以来,日本从中国引进汉字的同时也吸收了大量的汉语词汇,到了近代,特别是五四运动以后,中国逆向输入,又从日本借用了大量的日语汉字词,所以中日两国存在着许多同形词。虽然字形相同,但有些词汇的内涵和外延已经有了很大的差异。这些同形词一方面给中国的日语学习者提供了便利的同时,也成为日语学习者的一大障碍,容易引起误解。在日汉翻译中,中日同形词是学生容易误用的词类,本文在阐明中日同形词的定义及其分类的基础上,结合笔者的翻译教学实践,分析了学生在日汉翻译中同形词产生误用的原因,并探索了一些翻译教学中应该注意的事项。

1 中日同形词的定义及其分类

中日同形词是指存在于汉语和日语之间的汉字词,不考虑读音字数借用关系,即使存在因中日两国文字改革而造成的字体的差异,但只要汉字的源流相同就定义为中日同形词(何宝年2012)。迄今为止,许多学者对中日同形词的数量和占比进行了计量研究,比如橘纯信(1994)以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为调查文本,从8822条词语中选出中日同形词4683条;林玉惠(2020)以《新明解国语词典》为调查文本,从3439条“重要词语”中选出中日同形1833条。无论何种调查,中日同形词的比例基本为一半左右(王志军,2019),足以说明中日同形词的数量之大,占比之高。日本文化厅(1978)将中日同形词分为同形同义词(中日两语语义相同或极为接近)、同形近义词(中日两语语义部分重合,但两者之间确有差异)、同形异义词(中日两语语义差异显著)。在橘纯信(1994)的调查中,中日同形同义词、中日同形近义词、中日同形异义词的占比分别为63.6%、31.1%和5.3%;林玉惠(2020)的调查中,中日同形同义词、中日同形近义词、中日同形异义词的占比分别为69.1%、25.4%和5.6%。在关于中日同形词语义的调查中,尽管调查文本和调查标准不同,中日同形近义词的比例在14.7—31.1%之间,中日同形异义词的比例在4.2—5.3%之间(王志军,2019)。中日同形同义词的存在有利于中国的日语学习者,但同形近义词和同形异义词的存在,则会给中国的日语学习者造成很大的困扰,在中日翻译中是最容易发生误用的词汇。

2 中日同形词在中日翻译中出现的误用及其原因

中日同形词在日汉译中发生的误用主要是同形近义词和同形异义词,中日同形词的语义之所以不同,许多是因为两国在相互

借用以及使用的过程中词义发生了变化。

2.1 在汉语中语义发生了变化

中国有些词语传到日本以后,日本保留了词语原来的意思,而汉语中的语义却发生了变化,原来的语义消失了,这样中日同形词的语义产生了差异。比如“暗算”原来的意思是“不借助工具的心算”,到了明朝以后,语义发生了变化,变成了“设计陷害别人”,而日语中还保留着原来的语义;汉语中的“事情”,原来的语义和现在日本的语义相同,表示“事情的真相、实情”,后来“情”的语义消失,只保留了“事”的语义。还有些词汇汉语已经脱离基本的语义,只保留了抽象义,或者是基本义和抽象义并存,而日语中只有基本义。比如:“输送”,汉语从具体的“运送货物”已经扩大到了“输送人才”,而日语还停留在基本义上。

2.2 在日语中语义发生了变化

有些词汇传到日本以后,语义范围扩大了,有些词汇语义变成了特指。比如“现役”,汉语中“现役”是指“现在服兵役”,而在日语不仅仅指“服兵役”。将语义扩大至“在职人员”,还有“高考的往届生”;汉语的“爱人”指“丈夫或妻子”,日语中的“爱人”原来是“所爱之人、恋人”意思,第二次世界大战以后,在报纸、杂志中为了避免使用“情夫”、“情妇”,而用“爱人”,“爱人”变成了特指,这和日本的暧昧文化相关。再比如:“翻弄”本来是指“翻书本、杂志等具体动作”,后来日语的语义发生了变化,象“荒波に船が翻弄される”这样,“翻弄”表示颠簸不停,玩弄的意思。

2.3 语义在中日都发生了变化

有些中日同形词基本语义相同,但后来语义各自发生了变化。比如“歧路”,日语语义从“大道上分出的岔道”变为“在前进道路上要做选择的时候”。汉语的“歧路”从“岔道”、“小道”发展为“邪路”、“歪道”的意思;“公道”中日两国原来的语义都是“公正的道理”,中国从名词变成形容词,意为“公正”、“公平”,比如“价钱很公道”,日语中的“公道”是相对于“私道”而言,指国道、都道府县等的“公共的道路”;“保守”原意是“守卫敌人的攻击”,逐渐衍生出“保存起来以防丢失”。日语中,“保守”发展出了新的语义,与“革新”的语义正好相反,“想要维持旧习惯、旧制度、旧组织”之意。在汉语中,作形容词使用,“守旧、不求改进”之意。

3 结语

由于中日存在着很高比例的同形同义词,会有一部分中国的

日语学习者会先入为主, 忽视中日同形词的学习, 在中日同形词的翻译教学中, 首先要让学生有这样的意识----即使是中日同形词, 语义也不一定相同, 学生如果注意到中日同形词的区别, 在一定程度上就会克服汉语的影响, 误用就会大幅减少。许多词典的释义, 主要是当代正在使用的语义, 所以学生只查词典并不能知道中日同形词的相互关系, 在翻译教学中, 教师可以从词源词汇的历史变迁文化背景等多方面对中日同形词进行讲解, 加深学生对中日同形词的理解, 同行一词固然不能忽视, 既有区别又有联系的同形近义词, 更要加以注意, 这是词汇翻译教学中应该着重注意的地方。

参考文献:

[1] 文化厅. 中国語と対応する漢語 [M]. 東京: 大蔵省印刷局, 1978.

[2] 橘純信. 現代中国語における中日同形語の占める割合. [M]. 東京: 大蔵省印刷局, 1994.

作者简介:

吴辉 (1970. 9-), 女, 日语学硕士, 辽宁省沈阳市人, 沈阳师范大学外国语学院日语系副教授, 研究方向: 日语教育、日汉翻译。